

BWV 244

Matthäus-Passion

Passione secondo Matteo

Erster Teil

1. Cori
Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
 Sehst - Wen? - den Bräutigam,
 Sehst ihn - Wie? - als wie ein Lamm!,
 Sehst, - Was? - seht die Geduld,
 Sehst - Wohin? - auf unsre Schuld;
 Sehst ihn aus Lieb und Huld
 Holz zum Kreuze selber tragen!
Choral
 O Lamm Gottes, unschuldig
 Am Stamm des Kreuzes geschlachtet
 Allzeit erfunden geduldig,
 Wiewohl du warest verachtet.
 All Sünd hast du getragen,
 Sonst müßten wir verzagen.
 Erbarm dich unser, o Jesu !

2. Recitativo
Violino I/II, Viola, Continuo

Evangelist (T), Jesus (B)
Evangelist
 Da Jesus diese Rede vollendet hatte,
 sprach er zu seinen Jüngern:
Jesus
 Ihr wisset, dass nach zweien Tagen
 Ostern wird, und des Menschen Sohn
 wird überantwortet werden, dass er
 gekreuziget werde.

3. Choral
Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II con l'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Herzliebster Jesu, was hast du
 verbrochen,
 Dass man ein solch scharf Urteil hat
 gesprochen?
 Was ist die Schuld, in was für
 Missetaten Bist du geraten?

4a. Recitativo
Continuo

Evangelist
 Da versammelten sich die
 Hohenpriester und Schriftgelehrten
 und die Ältesten im Volk in dem Palast
 des Hohenpriesters, der da hieß
 Kaiphas, und hielten Rat, wie sie
 Jesum mit Listen griffen und töteten.
 Sie sprachen aber:

4b. Cori
Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein
 Aufruhr werde im Volk.

Prima parte

Venite, figlie, aiutatemi nel pianto,
 Guardate! Chi? L'Amato.
 Guardatelo! Come? Come un agnello.
 Guardate! Che cosa? La sua pazienza.
 Guardate! Dove? I nostri peccati.
 Guardatelo, per amore e per
 misericordia Egli porta con sé la croce.
Corale
 O Immacolato agnello di Dio
 sopra la croce immolato
 sempre sereno, soffre il disprezzo.
 Ha sopportato
 tutti i nostri peccati,
 senza di te avremmo la disperazione.
 Abbi pietà di noi, o Gesù!

Evangelista
 Terminati tutti questi discorsi, Gesù
 disse ai suoi discepoli:
Gesù
 Voi sapete che fra due giorni è Pasqua
 e che il figlio dell'Uomo
 sarà consegnato per essere crocefisso.

Amatissimo Gesù, quale è stato il tuo
 crimine,
 per meritare un così crudele supplizio?
 Di quale peccato, di quale malefatta
 sei tu colpevole?

Evangelista
 Allora i sommi sacerdoti e gli anziani
 del popolo si riunirono nel palazzo del
 sommo sacerdote, che si chiamava
 Caifa e tennero consiglio per arrestare
 con un inganno Gesù e farlo morire.
 Ma dicevano:

Non durante la festa, perché non
 avvengano tumulti fra il popolo.

4c. Recitativo
Continuo

Evangelist
Da nun Jesus war zu Bethanien, im
Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu
ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit
köstlichem Wasser und goss es auf sein
Haupt, da er zu Tische saß. Da das
seine Jünger sahen, wurden sie unwillig
und sprachen:

4d. Coro
*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses
Wasser hie mögen teuer verkauft und
den Armen gegeben werden.

4e. Recitativo
*Violino I/II, Viola,
Continuo*

Evangelist
Da das Jesus merket, sprach er zu
ihnen:
Jesus
Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat
ein gut Werk an mir getan. Ihr habet
allezeit Arme bei euch, mich aber habt
ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser
hat auf meinen Leib gegossen, hat sie
getan, dass man mich begraben wird.
Wahrlich, ich sage euch Wo dies
Evangelium geprediget wird in der
ganzen Welt, da wird man auch sagen
zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

5. Recitativo
Alto

*Flauto traverso I/II,
Continuo*

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

6. Aria
Alto

*Flauto traverso I/II,
Continuo*

Buß und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Dass die Tropfen meiner Zähnen
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

7. Recitativo
Continuo

Evangelist
Da ging hin der Zwölfen einer, mit
Namen Judas Ischarioth, zu den
Hohenpriestern und sprach:
Judas
Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn
euch verraten.
Evangelist
Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.
Und von dem an suchte er Gelegenheit,
dass er ihn verriete.

Evangelista
Mentre Gesù si trovava in Betania, in
casa di Simone il lebbroso, gli si
avvicinò una donna con un vaso di
alabastro di olio profumato molto
prezioso, e glielo versò sul capo
mentre stava a mensa. I discepoli
vedendo ciò si sdegnarono e dissero:

Perché questo spreco? Il profumo lo si
poteva vendere a caro prezzo per darlo
ai poveri.

Evangelista
Ma Gesù accortosene disse loro:

Gesù
Perché infastidite questa donna? Essa
ha compiuto un'azione buona verso di
me. I poveri infatti li avrete sempre
con voi, me invece non sempre mi
avete. Versando questo olio sul mio
corpo, lo ha fatto in vista della mia
sepoltura. In verità vi dico: dovunque
sarà predicato questo vangelo, nel
mondo intero, sarà detto anche ciò che
essa ha fatto, in ricordo di lei.

O amatissimo Salvatore,
mentre i tuoi discepoli imprudenti
mormorano, vedendo questa donna
pietosa preparare il tuo corpo
per la sepoltura;
oh, lascia che anch'io versi
sopra il tuo capo
un torrente di lacrime!

Contrizione e pentimento
torturano il mio cuore colpevole.
Che le mie lacrime
gradevoli profumi
divengano per te, fedele Gesù.

Evangelista
Allora uno dei Dodici, chiamato Giuda
Iscriota, andò dai sommi sacerdoti e
disse:
Giuda
Quanto mi volete dare perché io ve lo
consegna?
Evangelista
E quelli fissarono trenta monete
d'argento. Da quel momento cercava
l'occasione propizia per consegnarlo.

<p>8. Aria <i>Soprano</i></p> <p><i>Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Continuo</i></p>	<p>Blute nur, du liebes Herz! Ach! ein Kind, das du erzogen, Das an deiner Brust gesogen, Droht den Pfleger zu ermorden, Denn es ist zur Schlange worden.</p>	<p>Sanguina, carissimo cuore! Ah! Un figlio da te cresciuto nutrito dal tuo seno, vuole uccidere chi l'ha allevato ed è divenuto un serpente.</p>
<p>9a. Recitativo <i>Continuo</i></p>	<p><i>Evangelist</i> Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:</p>	<p><i>Evangelista</i> Il primo giorno degli Azzimi, i discepoli si avvicinarono a Gesù e gli dissero:</p>
<p>9b. Coro <i>Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo</i></p>	<p>Wo willst du, dass wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?</p>	<p>Dove vuoi che ti prepariamo per mangiare la Pasqua?</p>
<p>9c. Recitativo <i>Violino I/II, Viola, Continuo</i></p>	<p><i>Evangelist</i> Er sprach: <i>Jesus</i> Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister lasst dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern. <i>Evangelist</i> Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er: <i>Jesus</i> Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.</p>	<p><i>Evangelista</i> Ed egli rispose: <i>Gesù</i> Andate in città da un tale e ditegli: Il Maestro ti manda a dire: il mio tempo è vicino; farò la Pasqua da te con i miei discepoli.</p>
<p>9d. Recitativo <i>Continuo</i></p>	<p><i>Evangelist</i> Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:</p>	<p><i>Evangelista</i> Ed essi, addolorati profondamente, incominciarono ciascuno a domandargli:</p>
<p>9e. Coro <i>Violino I/II, Viola, Continuo</i></p>	<p>Herr, bin ich's?</p>	<p>Sono forse io, Signore?</p>
<p>10. Choral <i>Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II con l'Alto, Viola col Tenore, Continuo</i></p>	<p>Ich bin's, ich sollte büßen, An Händen und an Füßen Gebunden in der Höll. Die Geißeln und die Banden Und was du ausgestanden, Das hat verdienet meine Seel.</p>	<p>Sono io. Io dovrei espiare, con mani e piedi legati nell'Inferno. La mia anima dovrebbe soffrire la flagellazione e le catene che stai sopportando.</p>
<p>11. Recitativo <i>Violino I/II, Viola, Continuo</i></p>	<p><i>Evangelist</i> Er antwortete und sprach: <i>Jesus</i> Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich</p>	<p><i>Evangelista</i> Ed Egli rispose: <i>Gesù</i> Colui che ha intinto con me la mano nel piatto, quello mi tradirà.</p>

verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

Judas

Bin ich's, Rabbi?

Evangelist

Er sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

Jesus

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Evangelist

Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach:

Jesus

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich

12. Recitativo

Soprano

*Oboe d'amore I/II,
Continuo*

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt, Dass Jesus von mir Abschied nimmt, So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit, Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen Nicht böse können meinen, So liebt er sie bis an das Ende.

13. Aria

Soprano

*Oboe d'amore I/II,
Continuo*

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

Il Figlio dell'Uomo se ne va, come è scritto di lui, ma guai a colui dal quale il Figlio dell'Uomo viene tradito; sarebbe meglio per quell'uomo se non fosse mai nato!

Evangelista

Giuda, il traditore, disse:

Giuda

Rabbi, sono forse io?

Evangelista

Gli rispose:

Gesù

Tu l'hai detto.

Evangelista

Ora, mentre essi mangiavano, Gesù prese il pane e, pronunziata la benedizione, lo spezzò e lo diede ai discepoli, dicendo:

Gesù

Prendete, mangiate; questo è il mio corpo.

Evangelista

Poi prese il calice, e dopo aver reso grazie, lo diede loro dicendo:

Gesù

Bevete tutti, perché questo è il mio sangue della nuova alleanza, versato per molti in remissione dei peccati. Io vi dico che da ora non berrò più di questo frutto della vite fino al giorno in cui lo berrò di nuovo con voi nel regno del Padre mio

A pensare che il mio cuore si disfa in lacrime quando Gesù si allontana da me, Così il suo testamento mi riempie di gioia.

La Sua Carne e il Suo Sangue, oh prezioso tesoro Lascia in eredità fra le mie mani. Così come nella terra non poteva se non amare i suoi, così ama noi fino alla fine.

Voglio donarti il mio cuore, là discendi, mio Salvatore!
Fra le tue braccia io mi abbandono; se il mondo è piccolo per Te, Tu per me sei più del cielo e della Terra.

14. Recitativo *Evangelist*
Violino I/II, Viola,
Continuo Und da sie den Lobgesang gesprochen
hatten, gingen sie hinaus an den
Ölberg.

Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

In dieser Nacht werdet ihr euch alle
ärgern an mir. Denn es stehet
geschrieben: Ich werde den Hirten
schlagen, und die Schafe der Herde
werden sich zerstreuen.
Wenn ich aber auferstehe, will ich vor
euch hingehen in Galiläam.

15. Choral
Flauto traverso I/II e
Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino II
con l'Alto, Viola col
Tenore, Continuo

Evangelist
Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

16. Recitativo
Violino I/II, Viola,
Continuo

Evangelist
Petrus aber antwortete und sprach zu
ihm:

Petrus

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten,
so will ich doch mich nimmermehr
ärgern.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht,
ehe der Hahn krähet,
wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist

Petrus sprach zu ihm:

Petrus

Und wenn ich mit dir sterben müßte,
so will ich dich nicht verleugnen.

Evangelist

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17. Choral
Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino II
con l'Alto, Viola col
Tenore, Continuo

Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.

Evangelista

Dopo aver cantato l'Inno,
uscirono verso il monte degli Ulivi.
Allora Gesù disse loro:

Gesù

Voi tutti vi scandalizzerete per causa
mia in questa notte. Sta scritto infatti:
Percuoterò il Pastore
e saranno disperse
le pecore del gregge.
Ma dopo la mia resurrezione
vi precederò in Galilea.

Riconoscimi, mio Signore,
portami con Te!
Da Te, fonte delle felicità
ho ricevuto le mie.
La tua voce mi ha deliziato
con latte e dolci cibi,
il tuo spirito mi ha riempito
di indicibili godimenti celestiali.

Evangelista

E Pietro gli disse:

Pietro

Anche se tutti si scandalizzassero di te,
io non mi scandalizzerò mai.

Evangelista

Gli disse Gesù:

Gesù

In verità ti dico: questa notte stessa,
prima che il gallo canti, mi rinnegherai
tre volte.

Evangelista

E Pietro gli rispose

Pietro

Anche se dovessi morire con te,
non ti rinnegherò

Evangelista

Lo stesso dissero tutti gli altri discepoli.

Voglio restarti vicino,
non disprezzarmi.
Non mi allontanerò da Te
quando i tuoi occhi si chiuderanno;
e quando il tuo cuore si fermerà
nell'ultimo rantolo dell'agonia, allora ti
accoglierò fra le mie braccia,
e ti collocherò nel mio grembo.

18. Recitativo
Violino I/II, Viola,
Continuo

Evangelist
Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

Jesus
Setzet euch hie, bis dass ich dort hingehe und bete.

Evangelist
Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen.
Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus
Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

19. Recitativo e
Coro

Tenore

*Flauto dolce I/II, Oboe
da caccia I/II,
Continuo*

O Schmerz! Hier zittert das gequälte Herz;

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

Der Richter führt ihn vor Gericht.
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Er leidet alle Höllenqualen,
Er soll vor fremden Raub bezahlen.

Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen

Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier!

Corale
Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;

Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet

Was du erduldet.

20. Aria e Coro
Tenore

*Oboe solo, Flauto
traverso I/II, Violino
I/II, Viola, Continuo*

Ich will bei meinem Jesu wachen,
Meinen Tod Büßet seine Seelennot;
Sein Trauren machet mich voll Freuden.

Chor
So schlafen unsre Sünden ein.
Drum muss uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süße sein.

21. Recitativo
Violino I/II, Viola,
Continuo

Evangelist
Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:
Jesus

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

Evangelista

Allora Gesù andò con loro in un podere chiamato Getsemani, e disse ai suoi discepoli:

Gesù
Sedetevi qui, mentre io vado là a pregare.

Evangelista
E presi con sé Pietro e i due figli di Zebedeo, cominciò a provare tristezza e angoscia.

Disse loro:
Gesù
La mia anima è triste fino alla morte; restate qui e vegliate con me.

O dolore! Egli trema nel suo cuore sofferente!

Come è alterato il suo volto, il giudice lo porta davanti al giudizio. Non c'è ne consolazione né aiuto.

Egli patisce tormenti infernali espiando per i peccati altrui.

Ah! Se il mio amore potesse, mio Salvatore, calmare

il tuo tormento, o aiutarti a sopportarlo, come mi sarebbe grato accompagnarli!

Corale
A che cosa sono dovuti questi tormenti?

Ah! Sono i miei peccati la causa delle tue sofferenze; Gesù, mio Signore, sono io, ahimè che ho peccato e sei tu che espiai.

Voglio vegliare accanto a Gesù. La sofferenza della sua anima purifica la morte della mia, le sue lacrime rendono possibile la mia felicità.

Coro
Così si addormentano i miei peccati. I dolori che tu hai sofferto per redimerci sono nello stesso tempo dolci e amari.

Evangelista

E avanzatosi un poco si prostrò con la faccia a terra e pregava dicendo:

Gesù
Padre mio, se è possibile, passi da me questo calice; però non come voglio io, ma come vuoi tu.

22. Recitativo
Basso

Violino I/II, Viola,
Continuo

Der Heiland fällt vor seinem Vater
nieder; Dadurch erhebt er mich und
alle Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und hässlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

23. Aria B

Violino I/II, Continuo

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

24. Recitativo

Violino I/II, Viola,
Continuo

Evangelist

Und er kam zu seinen Jüngern und
fand sie schlafend und sprach zu ihnen:

Jesus

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit
mir wachen? Wachtet und betet, dass
ihr nicht in Anfechtung fallet! Der
Geist ist willig, aber das Fleisch ist
schwach.

Evangelist

Zum andermal ging er hin, betete und
sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass
dieser Kelch von mir gehe, ich trinke
ihn denn, so geschehe dein Wille

25. Choral

Flauto traverso I/II e
Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino II
con l'Alto, Viola col
Tenore, Continuo

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

26. Recitativo

Violino I/II, Viola,
Continuo

Evangelist

Und er kam und fand sie aber
schlafend, und ihre Augen waren voll
Schlafs. Und er ließ sie und ging
abermal hin und betete zum drittenmal
und redete dieselbigen Worte. Da kam
er zu seinen Jüngern und sprach zu
ihnen:

Il Salvatore cade in ginocchio, davanti a
suo Padre; riscattando me e tutti i
mortalì dalle nostre colpe, affinché
possiamo recuperare la grazia di Dio.
Egli è disposto a bere
il calice amaro della morte,
nel quale sono contenuti
i peccati odiosi e ripugnanti
di questo mondo,
perché così vuole l'amatissimo Padre.

Io vorrei volentieri sopportare la sua
croce e bere nel calice,
nel quale bevve il mio Salvatore.
Dunque la sua bocca,
dalla quale emana latte e miele,
ha dolcificato,
al primo sorso le angustie
e la crudele sofferenza.

Evangelista

Poi tornò dai discepoli e li trovò che
dormivano. E disse loro:

Gesù

Così non siete stati capaci di vegliare
un'ora sola con me? Vegliate e pregate
per non cadere in tentazione.
Lo spirito è pronto, ma la carne è
debole.

Evangelista

E di nuovo allontanandosi pregava
dicendo:

Gesù

Padre mio, se questo calice non può
passare da me senza che io lo beva, sia
fatta la tua volontà.

Che si compia sempre la volontà del
mio Dio, poiché la sua volontà è il
meglio; è sempre pronto ad aiutare
chiunque creda fermamente in Lui.
Egli ci salva dalle angustie, il Dio
misericordioso, e ci punisce con misura.
Chi confida in Dio gioiosamente si
affida a lui, che non lo abbandonerà.

Evangelista

E tornato di nuovo, trovò i suoi che
dormivano, perché gli occhi loro si
erano appesantiti. E lasciati si
allontanò di nuovo e pregò per la terza
volta, ripetendo le stesse parole. Poi si
avvicinò ai discepoli e disse
loro:

Jesus

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen?
Siehe, die Stunde ist hie, dass des
Menschen Sohn in der Sünder Hände
überantwortet wird. Stehet auf, lasset
uns gehen; siehe, er ist da, der mich
verrät.

Evangelist

Und als er noch redete, siehe, da kam
Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm
eine große Schar mit Schweren und mit
Stangen von den Hohenpriestern und
Ältesten des Volks. Und der Verräter
hatte ihnen ein Zeichen gegeben und
gesagt: «Welchen ich küssen werde, der
ist's, den greifet! »

Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

Judas

Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelist

Und küssete ihn.

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Mein Freund, warum bist du kommen?

Evangelist

Da traten sie hinzu und legten die
Hände an Jesum und griffen ihn.

27a. Aria (Duetto)
e Coro

*Soprano
Alto*

*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

So ist mein Jesus nun gefangen.
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn, er ist gebunden.
Coro
Laßt ihn, haltet, bindet nicht

27b. Cori

*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Sind Blitze, sind Donner in Wolken
verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
Zertrümmre, verderbe, verschlinge,
zerschelle mit plötzlicher Wut
den falschen Verräter, das mörderische
Blut!

28. Recitativo

*Violino I/II, Viola,
Continuo*

Evangelist

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu
waren, reckete die Hand aus und schlug
des Hohenpriesters Knecht und hieb
ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus
zu ihm:

Jesus

Stecke dein Schwert an seinen Ort;
denn wer das Schwert nimmt, der soll
durchs Schwert umkommen. Oder

Gesù

Dormito, ormai, e riposate! Ecco, è
giunta l'ora nella quale il Figlio
dell'Uomo sarà consegnato in mano ai
peccatori. Alzatevi, andiamo; ecco,
colui che mi tradisce
si avvicina.

Evangelista

Mentre parlava ancora, ecco arrivare
Giuda, uno dei Dodici, e con lui una
gran folla con spade e bastoni, mandata
dai Sommi Sacerdoti e dagli anziani del
popolo.

Il traditore aveva dato loro questo
segnale dicendo: «Quello che bacerò è
lui; arrestatelo».

E subito si avvicinò a Gesù e disse:

Giuda

Salve, Rabbi!

Evangelista

E lo baciò.

E Gesù gli disse:

Gesù

Amico, per questo sei qui?

Evangelista

Allora si fecero avanti e misero le mani
addosso a Gesù e lo arrestarono.

Così è stato preso il mio Gesù.
la Luna e le stelle

si sono nascoste per il dolore, poiché il
mio Gesù è stato preso.

Ora lo portano via incatenato.

Coro

Lasciatelo, slegatelo, non lo incatenate!

Sono spariti i lampi e i tuoni
delle nubi?

Oh, Inferno, apri il tuo abisso di fuoco,
spezza, demolisci, divora, distruggi,
con improvvisa collera
il perfido traditore, il mostruoso
assassino.

Evangelista

Ed ecco, uno di quelli che erano con
Gesù, messa mano alla spada, la
estrasse e colpì il servo del sommo
sacerdote staccandogli un orecchio.
Allora Gesù disse:

Gesù

Rimetti la spada nel fodero, perché tutti
quelli che mettono mano alla spada
periranno di spada. Pensi forse che io

meinst du, dass ich nicht könnte
meinen Vater bitten, dass er mir
zuschickte mehr denn zwölf Legion
Engel? Wie würde aber die Schrift
erfüllt? Es muss also gehen.

Evangelist

Zu der Stund sprach Jesus
zu den Scharen:

Jesus

Ihr seid ausgegangen als zu einem
Mörder, mit Schweren und mit
Stangen, mich zu fahen; bin ich doch
täglich bei euch gesessen und habe
gelehret im Tempel, und ihr habt mich
nicht gegriffen. Aber das ist alles
geschehen, dass erfüllet würden die
Schriften der Propheten.

Evangelist

Da verließen ihn alle Jünger und
flohen.

29. Choral

*Flauto traverso III,
Oboe d'amore III,
Violino III, Viola,
Continuo*

O Mensch, bewein dein Sünde groß,
Darum Christus seins Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt darbei all Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Dass er für uns geopfert würd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.

Zweiter Teil

30. Aria e Coro

Alto

*Flauto traverso I,
Violino III, Viola,
Continuo*

Ach! nun ist mein Jesus hin!
Ist es möglich, kann ich schauen?
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

Coro

Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?
Wo hat sich dein Freund hingewandt?
So wollen wir mit dir ihn suchen.

31. Recitativo

Continuo

Evangelist

Die aber Jesum gegriffen hatten,
führten ihn zu dem Hohenpriester
Kaiphäs, dahin die Schriftgelehrten
und Ältesten sich versammelt hatten.

non possa pregare il Padre mio, che mi
darebbe subito più di dodici legioni di
Angeli? Ma come allora si
adempirebbero le Scritture, secondo le
quali così deve avvenire?

Evangelista

In quello stesso momento Gesù
disse alla folla:

Gesù

Siete usciti come contro un brigante,
con spade e bastoni per catturarmi.
Eppure ogni giorno ho mangiato con
voi e ho insegnato nel Tempio, e non
mi avete arrestato.
Ma tutto questo è avvenuto
perché si adempissero le Scritture dei
profeti.

Evangelista

Allora tutti i discepoli, abbandonatolo,
fuggirono.

Oh uomo, piangi il tuo grande peccato,
per il quale Cristo lasciò il seno di suo
Padre e discese in questo mondo.
da una Vergine dolce e pura
nacque per noi,
volle essere mediatore.
Ha dato la vita ai morti
ha curato gli infermi,
finché gli è giunta l'ora
di essere sacrificato per noi,
di portare sulla croce
il pesante carico dei nostri peccati.

Seconda parte

Ah! Il mio buon Gesù non è qui!,
È possibile, potrò sostenerne la vista?
Ah! il mio agnello nelle grinfie della
tigre! Ah! Dov'è andato il mio Gesù?
Ah! che cosa devo dire alla mia anima
quando mi fa angosciate domande?
Ah! Dove è andato il mio Gesù?

Coro

Dov'è se ne è andato il tuo Amato,
O tu, la più bella delle donne?
Allora dove se ne è andato il tuo
Amato? Insieme lo cercheremo..

Evangelista

Or quelli che avevano arrestato Gesù,
lo condussero dal sommo sacerdote
Caifa, presso il quale già si erano
riuniti gli scribi e gli anziani.

Petrus aber folgete ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und satzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten, und funden keines.

32. Choral

*Flauto traverso I/II e
Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino II
con l'Alto, Viola col
Tenore, Continuo*

Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr in dieser
G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken!

33. Recitativo

Continuo

Evangelist

Und wiewohl viel falsche Zeugen
herzutraten, funden sie doch keins.
Zuletzt traten herzu zween falsche
Zeugen und sprachen:

Zeugen

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel
Gottes abbrechen und in dreien Tagen
denselben bauen.

Evangelist

Und der Hohepriester stund auf und
sprach zu ihm:

Hoherpriester

Antwortest du nichts zu dem, das diese
wider dich zeugen?

Evangelist

Aber Jesus schwieg stille.

34. Recitativo

*Oboe I/II, Viola da
gamba, Continuo*

Mein Jesus schweigt
Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Dass sein Erbarmens voller Wille
Vor uns zum Leiden sei geneigt,
Und dass wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.

35. Aria

*Viola da gamba,
Continuo, Organo*

Geduld!
Wenn mich falsche Zungen stechen.

Leid ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.

Pietro intanto lo aveva seguito da lontano fino al palazzo del sommo sacerdote ed entrato anche lui, si pose a sedere fra i servi, per vedere la conclusione.

I sommi sacerdoti e tutto il sinedrio cercavano qualche falsa testimonianza contro Gesù per condannarlo a morte, ma non riuscirono a trovarne alcuna.

Il mondo mi ha crudelmente abbandonato, con calunnie e menzogne, con una occulta rete di corde.

Signore, sii mio sostegno, in questo pericolo, liberami dalle malvagie falsità.

Evangelista

Pur essendosi fatti avanti molti testimoni, essi non riuscirono a trovarne alcuna. Finalmente se ne presentarono due, che affermarono:

Testimoni

Costui ha dichiarato: Posso distruggere il Tempio di Dio e ricostruirlo in tre giorni.

Evangelista

Alzatosi il sommo sacerdote,
gli disse:

Sommo Sacerdote

Non rispondi nulla? Che cosa testimoniano costoro contro di te?

Evangelista

Ma Gesù taceva.

Il mio Gesù tace davanti
alla calunnia:

Egli stesso così ci mostra
che la sua misericordiosa volontà
si offre a soffrire per noi;
e che, anche nelle avversità
dobbiamo fare come lui: sopportare,
in silenzio le persecuzioni.

Pazienza, pazienza!

Quando mi pungono con falsa lingua.

Che io soffra ancora la mia colpa
vergogna e derisione,
eh, così il mio amato Dio
vendicherà il mio innocente cuore.

36a. Recitativo
*Violino I/II, Viola,
Continuo*

Evangelist
Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:
Hoherpriester
Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?
Evangelist
Jesus sprach zu ihm:
Jesus
Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.
Evangelist
Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:
Hoherpriester
Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?
Evangelist
Sie antworteten und sprachen:

36b. Cori
*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Er ist des Todes schuldig!

36c. Recitativo
Continuo

Evangelist
Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

36d. Cori
*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

37. Choral
*Flauto traverso I/II e
Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino II
con l' Alto, Viola col
Tenore, Continuo*

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder;
Von Missetaten weißt du nicht.

38a. Recitativo
Continuo

Evangelist
Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:
Magd
Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

Evangelista
Allora il sommo sacerdote gli disse:
Sommo Sacerdote
Ti scongiuro, per il Dio vivente, perché ci dica se tu sei il Cristo, il Figlio di Dio.
Evangelista
Gesù gli rispose:
Gesù
Tu l'hai detto. Anzi vi dico: d'ora innanzi vedrete il Figlio dell'Uomo seduto alla destra di Dio, e venire sulle nubi del cielo.

Evangelista
Allora il Sommo Sacerdote si stracciò le vesti e disse:
Sommo Sacerdote
Ha bestemmiato! Perché abbiamo ancora bisogno di testimoni? Ecco, ora avete udito la bestemmia; che ve ne pare?
Evangelista
E quelli risposero:

È reo di morte.

Evangelista
Allora gli sputarono in faccia e lo schiaffeggiarono;
altri lo bastonavano dicendo:

Indovina, Cristo!
Chi ti ha percosso?

Chi colpisce così, mio Salvatore, e chi ti oltraggia con gli affronti più crudeli?
Tu non sei un peccatore come noi e i nostri figli; la cattiveria ti è estranea

Evangelista
Pietro intanto se ne stava seduto fuori, nel cortile. Una serva gli si avvicinò e disse:
Prima Serva
Anche tu eri con Gesù il Galileo.

Evangelist
Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:
Petrus
Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist
Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:
Magd

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

Evangelist
Und er leugnete abermal und schwur dazu:
Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist
Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

38b. Coro

*Flauto traverso I/II,
Oboe I, Oboe d'amore
II, Violino I/II, Viola,
Continuo*

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

38c. Recitativo
Continuo, Organo

Evangelist
Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

Pietro
Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist
Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.

39. Aria
Alto

*Violino solo, Violino
I/II, Viola, Continuo*

Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen!
Schau hier,
Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.

40. Choral

*Flauto traverso I/II e
Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino II
con l'Alto, Viola col
Tenore, Continuo*

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

Evangelista
Ed egli negò davanti a tutti e disse:
Pietro
Non capisco che cosa tu voglia dire.

Evangelista
Mentre usciva verso l'atrio, lo vide un'altra serva, e disse ai presenti:
Seconda Serva

Costui era con Gesù, il Nazareno.

Evangelista
Ma egli negò di nuovo, giurando:
Pietro

Non conosco quell'uomo.

Evangelista
Dopo un poco i presenti gli si accostarono, e dissero a Pietro:

Certo, anche tu sei di quelli; la tua parlata ti tradisce.

Evangelista
Allora egli cominciò a imprecare e a giurare:

Pietro
Non conosco quell'uomo!

Evangelista
E subito il gallo cantò.
E Pietro si ricordò delle parole dette da Gesù: «Prima che il gallo canti, tu mi rinnegherai tre volte». E, uscito all'aperto, pianse amaramente.

Abbi pietà di me, Signore,
per amore del mio pianto;
guarda il mio cuore e gli occhi
che piangono amaramente.
abbi pietà di me!

Quantunque mi separi da te
tornerò ancora al tuo fianco;
Tuo Figlio ci ha redento
nell'angoscia e fra i tormenti.
Io non rinnego la mia colpa
ma la tua grazia e la tua benevolenza
sono molto maggior del mio peccato,
che sempre mi accompagna.

41a. Recitativo
Continuo

Evangelist
Des Morgens aber hielten alle
Hohepriester und die Ältesten des
Volks einen Rat über Jesum, dass sie
ihn töteten. Und bunden ihn, führten
ihn hin und überantworteten ihn dem
Landpfleger Pilato.
Da das sahe Judas, der ihn verraten
hatte, dass er verdammt war zum Tode,
gereuete es ihn und brachte herwieder
die dreißig Silberlinge den
Hohenpriestern und Ältesten und
sprach:
Judas
Ich habe übel getan, dass ich
unschuldig Blut verraten habe.
Evangelist
Sie sprachen:

41b. Cori
*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

41c. Recitativo
Continuo

Evangelist
Und er warf die Silberlinge in den
Tempel, hub sich davon, ging hin und
erhängete sich selbst. Aber die
Hohenpriester nahmen die Silberlinge
und sprachen:
Hohepriester
Es taugt nicht, dass wir sie in den
Gotteskasten legen, denn es ist
Blutgeld.

42. Aria
Basso

*Violino solo, Violino
I/II, Viola, Continuo*

Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!

43. Recitativo
*Violino I/II, Viola,
Continuo*

Evangelist
Sie hielten aber einen Rat und kauften
einen Töpfersacker darum zum
Begräbnis der Pilger. Daher ist
derselbige Acker genennet der
Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da
ist erfüllet, das gesagt ist durch den
Propheten Jeremias, da er spricht: »Sie
haben genommen dreißig Silberlinge,
damit bezahlet ward der Verkaufte,
welchen sie kauften von den Kindern
Israel, und haben sie gegeben um einen
Töpfersacker, als mir der Herr
befohlen hat. « Jesus aber stund vor

Evangelista
Venuto il mattino, tutti i sommi
sacerdoti e gli anziani del popolo
tennero consiglio contro Gesù per farlo
morire. Poi messolo in catene, lo
condussero e lo consegnarono al
governatore Pilato.
Allora Giuda il traditore, vedendo che
Gesù era stato condannato,
si pentì e riportò le trenta monete
d'argento ai sommi sacerdoti e agli
anziani dicendo:

Giuda
Ho peccato perché ho tradito sangue
innocente.
Evangelista
Ma quelli dissero:

Che ci riguarda? Veditela tu.

Evangelista
Ed egli, gettate le monete d'argento nel
tempio, si allontanò e andò ad
impiccarsi.
Ma i sommi sacerdoti, raccolto quel
denaro dissero:
Primo e Secondo Sacerdote
Non è lecito metterlo nel tesoro,
perché è
prezzo di sangue.

Rendetemi il mio Gesù!

Vedete, il danaro, il prezzo del sangue,
ai vostri piedi gettato con orrore
dal perso traditore.

Evangelista
E tenuto consiglio, comprarono con
esso il Campo del Vasaio per la
sepoltura degli stranieri.
Per ciò quel campo fu denominato
"Campo di sangue" fino al giorno
d'oggi. Allora si adempì quanto era
stato detto dal profeta Geremia: «E
presero trenta denari d'argento, il
prezzo del venduto, che i figli d'Israele
avevano mercanteggiato, e li diedero
per il campo del vasaio, come mi
aveva ordinato il Signore.
Gesù intanto comparve davanti al

dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilatus

Bist du der Juden König?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr wunderte.

44. Choral

*Flauto traverso III e
Oboe III e Violino I
col Soprano, Violino II
con l' Alto, Viola col
Tenore, Continuo*

Befehl du deine Wege

Und was dein Herze kränkt

Der allertreusten Pflege

Des, der den Himmel lenkt.

Der Wolken, Luft und Winden

Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,

Da dein Fuß gehen kann.

45a. Recitativo e Cori *Continuo*

Evangelist

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

Pilati Weib

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

Evangelist

Aber die Hohenpriester und die

governatore, e il governatore l'interrogò dicendo:

Pilato

Sei tu il re dei Giudei?

Evangelista

Gesù rispose:

Gesù

L'hai detto.

Evangelista

E mentre lo accusavano i sommi sacerdoti e gli anziani, non diceva nulla. Allora Pilato gli disse:

Pilato

Non senti quante cose attestano contro di te?

Evangelista

Ma Gesù non gli rispose neanche una parola, con grande meraviglia del governatore.

Dirigi il tuo cammino
ed era il tuo cuore ferito
la cura più fedele
che conduce al Cielo;
alle nuvole, l'aria e i venti
diede la strada, l'orbita, il percorso.
Toccato dalla tua miseria,
piegherà la sua legge?

Evangelista

Il governatore era solito, per ciascuna festa di Pasqua, rilasciare al popolo un prigioniero a loro scelta. Avevano in quel tempo un prigioniero famoso, detto Barabba. Mentre quindi si trovavano riuniti, Pilato disse loro:

Pilato

Chi volete che vi rilasci: Barabba o Gesù chiamato il Cristo?

Evangelista

Sapeva bene infatti che glielo avevano consegnato per invidia.

Mentre egli sedeva in tribunale, sua moglie gli mandò a dire:

Moglie di Pilato

Non avere a che fare con quel giusto; perché oggi fui molto turbata in sogno per causa sua.

Evangelista

Ma i sommi sacerdoti e gli anziani

Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

Evangelist

Sie sprachen:

Chor

Barrabam!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist

Sie sprachen alle:

45b. Cori

*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Laß ihn kreuzigen!

46. Choral

*Flauto traverso I/II e
Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino II
con l' Alto, Alto col
Tenore, Continuo*

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.

47. Recitativo

Continuo

Evangelist

Der Landpfleger sagte:

Pilatus

Was hat er denn Übels getan?

48. Recitativo

Soprano

*Oboe da caccia I/II,
Continuo*

Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgerichtet',
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

49. Aria

Soprano

*Flauto traverso solo,
Oboe da caccia I/II*

Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts.

Dass das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

50a. Recitativo

Continuo

Evangelist

Sie schriehen aber noch mehr und

persuasero la folla a chiedere Barabba e far morire Gesù.

Allora il governatore domandò:

Pilato

Chi dei due volete che vi rilasci?

Evangelista

Quelli risposero:

Coro

Barabba!

Evangelista

Disse loro Pilato:

Pilato

Che farò dunque di Gesù chiamato il Cristo?

Evangelista

Tutti gli risposero:

Sia crocefisso!

Come incomprendibile è questo castigo!

Il buon Pastore soffre per il suo gregge;
il Signore, il giusto, paga la pena per i suoi servi.

Evangelista

E Pilato aggiunse:

Pilato

Che male vi ha fatto?

Egli ha fatto del bene a tutti noi,
ai ciechi ha reso la vista,
ha fatto camminare gli zoppi,
ci ha insegnato la parola del Padre,
ha cacciato i demoni,
ha consolato le nostre pene,
si è fatto carico dei nostri peccati.
Nulla d'altro ha fatto il mio Gesù.

Per amore,
per amore il mio Salvatore vuole morire,
Egli, che non conosce il peccato.

Affinché la condanna eterna
e il castigo della giustizia
non cadano sopra la mia anima.

Evangelista

Essi allora urlarono

<p>50b. Cori Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo</p>	<p>Laß ihn kreuzigen!</p>	<p>Sia crocefisso!</p>
<p>50c. Recitativo Continuo</p>	<p><i>Evangelist</i> Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel großer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach: <i>Pilatus</i> Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu. <i>Evangelist</i> Da antwortete das ganze Volk und sprach:</p>	<p><i>Evangelista</i> Pilato, visto che non otteneva nulla, anzi che il tumulto cresceva sempre più, presa dell'acqua, si lavò le mani davanti alla folla, e disse: <i>Pilato</i> Non sono responsabile di questo sangue. Vedetevela voi. <i>Evangelista</i> E tutto il popolo rispose:</p>
<p>50d. Cori Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo</p>	<p>Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.</p>	<p>Il suo sangue ricada sopra di noi e sopra i nostri figli.</p>
<p>50e. Recitativo Continuo</p>	<p><i>Evangelist</i> Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde.</p>	<p><i>Evangelista</i> Allora rilasciò loro Barabba e, dopo aver fatto flagellare Gesù, lo consegnò ai soldati perché fosse crocefisso.</p>
<p>51. Recitativo Alto Violino I/II, Viola, Continuo</p>	<p>Erbarm es Gott! Hier steht der Heiland angebunden. O Geißelung, o Schläg, o Wunden! Ihr Henker, haltet ein! Erweicht euch Der Seelen Schmerz, Der Anblick solches Jammers nicht? Ach ja! ihr habt ein Herz, Das muss der Martersäule gleich Und noch viel härter sein. Erbarmt euch, haltet ein!</p>	<p>Pietà, Signore! Ecco il Cristo flagellato. O flagelli, percosse, ferite! Barbari, fermatevi! Non vi commuove il dolore, la sofferenza, di questa anima, di tale desolazione? Essi hanno un cuore, duro come la colonna del martirio, e ancora di più l'induriscono. Abbiate pietà, fermatevi!</p>
<p>52. Aria Alto Violino I/II, Continuo</p>	<p>Können Tränen meiner Wangen Nichts erlangen, O, so nehmt mein Herz hinein! Aber lasst es bei den Fluten, Wenn die Wunden milde bluten, Auch die Opferschale sein!</p>	<p>Se i miei pianti e neppure le mie lacrime vi commuovono, oh, prendetemi il cuore! Che esso diventi il calice che io offero per raccogliere il sangue delle sue ferite.</p>
<p>53a. Recitativo Continuo</p>	<p><i>Evangelist</i> Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und</p>	<p><i>Evangelista</i> Allora i soldati del Governatore condussero Gesù nel pretorio e gli radunarono attorno tutta la coorte. Spogliatolo, gli misero addosso un manto scarlatto e,</p>

flochten eine dornene Krone und
sazten sie auf sein Haupt und ein Rohr
in seine rechte Hand und beugeten die
Knie vor ihm und spotteten ihn und
sprachen:

53b. Cori

*Flauto traverso III,
Oboe III, Violino III,
Viola, Continuo*

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

53c. Recitativo

Continuo

Evangelist

Und speieten ihn an und nahmen das
Rohr und schlugen damit sein Haupt.

54. Choral

*Flauto traverso III e
Oboe III e Violino I
col Soprano, Violino II
con l' Alto, Viola col
Tenore, Continuo*

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron,
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüßet seist du mir!

Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erbleichet!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'?

55. Recitativo

Continuo

Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen
sie ihm den Mantel aus und zogen ihm
seine Kleider an und führeten ihn hin,
dass sie ihn kreuzigten. Und indem sie
hinausgingen, funden sie einen
Menschen von Kyrene mit Namen
Simon; den zwungen sie, dass er ihm
sein Kreuz trug.

56. Recitativo

Basso

*Flauto traverso III,
Viola da gamba,
Continuo*

Ja freilich will in uns das Fleisch und
Blut Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

57. Aria

Basso

*Viola da gamba,
Continuo*

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!

Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

intrecciata una corona
di spine, gliela posero sul capo,
con una canna nella destra;
poi mentre gli si inginocchiavano
davanti, lo schernivano.

Salve, re dei Giudei!

Evangelista

E sputandogli addosso, gli tolsero di mano
la canna e lo percuotevano sul capo.

O capo lacerato e ferito,
pieno di dolore e derisione,
o capo avvolto per burla,
da una corona di spine.
o capo una volta adornato,
dei più alti onori e distinzioni
ora grandemente oltraggiato
io ti saluto!

Tu, nobile volto,
davanti al quale trema e teme,
tutto il mondo,
in che modo ti si sputa addosso!
Come sei pallido!
Anche alle gioie del cielo,
o volto mirabile,
chi ha spento i tuoi occhi?

Evangelista

Dopo averlo così schernito, lo
spogliarono del mantello, gli fecero
indossare i suoi vestiti e lo portarono
via per crocefiggerlo.
Mentre uscivano, incontrarono un uomo
di Cirene, chiamato Simone,
e lo costrinsero a prendere la croce su
di lui.

Sì, fortunata l'ora in cui, la carne e il
sangue, si vedono forzati a caricarsi la
croce; quanto più è duro il peso,
tanto maggiore è il bene dell'anima

Vieni, dolce croce, così voglio dirti,
mio Gesù, dammela per sempre!

Se le mie sofferenze diventano
insopportabili,
mi aiuterai tu stesso a portarle.

58a. Recitativo
Continuo

Evangelist
Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: «Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen». Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: «Dies ist Jesus, der Jüden König. » Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

58b. Cori
*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

58c. Recitativo
Continuo

Evangelist
Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

58d. Cori
*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

58e. Recitativo
Continuo

Evangelist
Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

59. Recitativo
Alto
*Oboe da caccia I/II,
Continuo*

Ach Golgatha, unselges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich hier verderben
Der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
Der Schöpfer Himmels und der Erden
Soll Erd und Luft entzogen werden.

Evangelista
Giunti a un luogo detto Golgota, che significa "luogo del cranio" gli diedero da bere vino mescolato con fiele; ma egli, avendolo assaggiato, non ne volle bere. Dopo averlo quindi crocefisso, si spartirono le sue vesti tirandole a sorte, al fine che si adempisse l'annuncio dei Profeti: «Fra loro si sono spartiti i miei abiti; hanno gettato i dadi per sapere a chi toccassero». E sedutisi, gli facevano la guardia. Al di sopra del suo capo posero la motivazione scritta della sua condanna: «Questi è Gesù, il re dei Giudei». Insieme con lui furono crocefissi due ladroni, uno a destra e uno a sinistra. E quelli che passavano di là lo insultavano scuotendo il capo e dicendo:

Tu che distruggi il tempio e lo ricostruisci in tre giorni, salva te stesso! Se tu sei figlio di Dio, scendi dalla croce!»

Evangelista
Anche i sommi sacerdoti con gli scribi e gli anziani lo schernivano:

Ha salvato gli altri e non può salvar se stesso. È il re di Israele, scenda ora dalla croce e gli crederemo. Ha confidato in Dio; lo liberi Lui ora, se gli vuol bene. Ha detto infatti: «Sono Figlio di Dio!».

Evangelista
Anche i ladroni crocefissi con lui lo oltraggiavano nello stesso modo.

Ah! Golgota, funesto Golgota!
Il Re dei Re deve morire qui oltraggiato.
Egli, che porta la pace del mondo e la sua salvezza
è stato crocefisso come un malfattore.
La terra e l'aria devono negarsi;

Die Unschuld muss hier schuldig
sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

60. Aria e Coro
Alto

*Oboe da caccia III,
Continuo*

Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgedehnt,
Kommt!
in Jesu Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet!
in Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlass'nen Küchlein ihr,
Bleibet
in Jesu Armen.
Chor
Wohin?

61a. Recitativo
Continuo

Evangelist
Und von der sechsten Stunde an war
eine Finsternis über das ganze Land
bis zu der neunten Stunde. Und um die
neunte Stunde schrie Jesus laut und
sprach:
Jesus
Eli, Eli, lama sabachthani?
Evangelist
Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum
hast du mich verlassen? Etliche aber,
die da stunden, da sie das hörten,
sprachen sie:

61b. Coro
*Oboe III, Violino,
Viola, Continuo*

Der ruft dem Elias!

61c. Recitativo
Continuo

Evangelist
Und bald lief einer unter ihnen, nahm
einen Schwamm und füllte ihn mit
Essig und steckte ihn auf ein Rohr
und tränkete ihn. Die andern aber
sprachen:

61d. Coro
*Flauto traverso III,
Oboe III, Violino III,
Viola, Continuo*

Halt! lass sehen, ob Elias komme und
ihm helfe?

61e. Recitativo
Continuo

Evangelist
Aber Jesus schrie abermal laut und
verschied.

al Creatore del Cielo e della terra:
un innocente muore come un colpevole
la mia anima si commuove.
Ah! Golgota, funesto Golgota!

Popolo, vedi, o popolo vedi Gesù,
e la sua mano tesa verso di noi.
Vieni!
Dove Gesù ti offre un dolce asilo,
appoggia la testa sul suo petto.
Vieni!
Sul suo petto.
Vivere e poi spegnersi fra le sue braccia
questa deve essere la tua speranza.
Resta!
Sul suo petto.
Coro
Dove?

Evangelista
Da mezzogiorno fino alle tre del
pomeriggio si
fece buio su tutta la terra.
Verso le tre Gesù gridò
a gran voce:
Gesù
Eli Eli, lemà sabactani?
Evangelista
Che significa «Dio mio, Dio mio,
perché mi hai abbandonato?»
Udendo questo alcuni dei presenti
dicevano:

Costui chiama Elia!

Evangelista
E subito uno di loro corse a
prendere una spugna e,
imbevutala di aceto, la fissò su una
canna e così gli dava da bere. Gli altri
dicevano:

Lascia, vediamo se viene Elia a
salvarlo!

Evangelista
E Gesù, emesso un alto grido, spirò.

62. Choral
*Flauto traverso III e
Oboe III e Violino I
col Soprano, Violino II
con l' Alto, Viola col
Tenore, Continuo*

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheid nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

63a. Recitativo
Continuo

Evangelist
Und siehe da, der Vorhang im Tempel
zerriss in zwei Stück von oben an bis
unten aus. Und die Erde erbebete, und
die Felsen zerrissen, und die Gräber
täten sich auf, und stunden auf viel
Leiber der Heiligen, die da schliefen,
und gingen aus den Gräbern nach
seiner Auferstehung und kamen in die
heilige Stadt und erschienen vielen.
Aber der Hauptmann und die bei ihm
waren und bewahreten Jesum, da sie
sahen das Erdbeben und was da geschah,
erschrakten sie sehr und sprachen:

63b. Cori
*Oboe III, Violino III,
Viola, Continuo*

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn
gewesen.

63c. Recitativo
Continuo

Evangelist
Und es waren viel Weiber da, die von
ferne zusahen, die da waren
nachgefolget aus Galiläa und hatten
ihm gedienet, unter welchen war Maria
Magdalena und Maria, die Mutter
Jacobi und Joses, und die Mutter der
Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam
ein reicher Mann von Arimathia, der
hieß Joseph, welcher auch ein Jünger
Jesu war, der ging zu Pilato und bat
ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl
Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

64. Recitativo
Basso

*Violino III, Viola,
Continuo*

Am Abend, da es kühl war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun mit Gott
gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesum

Quando suonerà la nostra ora
non ci lasciare!
Quando dovrò soffrire,
le angustie della morte
rimani al mio fianco!
Quando il mio cuore è oppresso,
liberami dalla mia angustia
per il tuo dolore e la tua pena!

Evangelista
Ed ecco il velo del tempio si squarciò
in due da cima a fondo, la terra si
scosse, le rocce si spezzarono, i
sepolcri si aprirono e molti corpi di
santi morti risuscitarono.
E uscendo dai sepolcri, dopo la sua
resurrezione, entrarono nella città santa
e apparvero a molti.
Il centurione e quelli che con lui
facevano la guardia a Gesù, sentito il
terremoto, e visto quel che succedeva,
furono presi da grande timore e
dicevano:

Davvero costui era figlio di Dio!

Evangelista
C'erano anche là molte donne che
stavano ad osservare da lontano; esse
avevano seguito Gesù dalla Galilea per
servirlo. Tra costoro Maria di Magdala,
Maria madre di Giacomo e di Giuseppe,
e la madre dei figli di Zebedeo. Venuta
la sera giunse un uomo ricco di
Arimatea, chiamato Giuseppe, il quale
era diventato anche lui discepolo di
Gesù. Egli andò da Pilato e gli chiese il
corpo di Gesù. Allora Pilato ordinò che
gli fosse consegnato.

Quando scendeva la freschezza della
sera, Adamo commise il grande peccato:
anche la sera il Salvatore lo perdonò.
E verso sera tornò la colomba
portando nel becco il ramoscello d'ulivo.
O dolce momento: ora ineffabile!
Ora è fatta la pace con Dio,

dopo che Gesù ha sopportato la sua croce.
Il suo corpo finalmente riposa.
Ah! Anima beneamata, prega,
va a cercare che ti restituiscano Gesù

schenken,
O heilsames, o köstlichs Angedenken!

65. Aria

Basso

Oboe da caccia I/II,
Violino I/II, Viola,
Continuo

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

66a. Recitativo

Continuo

Evangelist
Und Joseph nahm den Leib und
wickelte ihn in ein rein Leinwand und
legte ihn in sein eigen neu Grab,
welches er hatte lassen in einen Fels
hauen, und wälzete einen großen Stein
vor die Tür des Grabes und ging
davon. Es war aber allda Maria
Magdalena und die andere Maria, die
satzten sich gegen das Grab. Des
andern Tages, der da folget nach dem
Rüsttage, kamen die Hohenpriester
und Pharisäer sämtlich zu Pilato und
sprachen:

66b. Cori

Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo

Herr, wir haben gedacht, dass dieser
Verführer sprach, da er noch lebete:
Ich will nach dreien Tagen wieder
auferstehen. Darum befehl, dass man
das Grab verwahre bis an den dritten
Tag, auf dass nicht seine Jünger
kommen und stehlen ihn und sagen zu
dem Volk: Er ist auferstanden von den
Toten, und werde der letzte Betrug
ärger denn der erste!

66c. Recitativo

Continuo

Evangelist
Pilatus sprach zu ihnen:
Pilatus
Da habt ihr die Hüter; gehet hin und
verwahrt's, wie ihr's wisset!
Evangelist
Sie gingen hin und verwahreten das
Grab mit Hütern und versiegelten den
Stein.

67. Recitativo e

Coro

Basso

Alto

Soprano

Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo

Basso
Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.
Coro
Mein Jesu, gute Nacht!
Evangelist
Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm
gemacht.

morto,
tesoro inestimabile, dono sublime d'amore!

Preparati, cuore mio, per lui;
io stesso voglio seppellire Gesù,
forse Egli avrà dentro di me,
un dolce riposo.
Mondo, addio,
lascia che Gesù penetri in me!

Evangelista

Giuseppe, preso il corpo di Gesù,
lo avvolse in un candido lenzuolo
e lo depose nella sua tomba nuova,
che si era fatta scavare nella roccia;
rotolata poi una gran pietra sulla porta
del sepolcro, se ne andò. Erano lì, d
avanti al sepolcro, Maria di
Magdala e l'altra Maria.
Il giorno seguente,
quello dopo la Parasceve,
si riunirono presso Pilato
i sommi sacerdoti e i farisei,
dicendo:

Signore, ci siamo ricordati che
quell'impostore disse mentre era vivo:
«Dopo tre giorni risorgerò». Ordina
dunque che sia vigilato il sepolcro fino
al terzo giorno, perché non vengano i
suoi discepoli, lo rubino e poi dicano
al popolo:
«È risuscitato dai morti».
Così quest'ultima impostura sarebbe
peggiore della prima!

Evangelista

Pilato disse loro:

Pilato

Avete la vostra guardia, andate e
rassicuratevi come credete.

Evangelista

Ed essi andarono e assicurarono il
sepolcro, sigillando la pietra e
mettendovi la guardia.

Basso

Ecco il Signore lasciato nel riposo.

Coro

Mio Gesù, dormi in pace!

Evangelista

La coppa amara Egli l'ha vuotata
fino in fondo.

Chor
Mein Jesu, gute Nacht!
Alt
O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu
beweine,
Dass euch mein Fall in solche Not
gebracht!

Chor
Mein Jesu, gute Nacht!
Sopran
Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.
Chor
Mein Jesu, gute Nacht!

68. Coro

*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da die
Augen ein.

Coro
Mio Gesù, dormi in pace!
Alto
Amatissime spoglie,
ah, davanti a voi io piango e
mi pento,
per il male provocato dai miei
peccati!
Coro
Mio Gesù, dormi in pace!
Soprano
Siate benedetti
per le vostre sofferenze quotidiane,
voi i cui tormenti ci hanno salvato!
Coro
Mio Gesù, dormi in pace!

Piangendo ci prostriamo
davanti al tuo sepolcro per dirti:
riposa, riposa dolcemente!

Riposa le membra affrante!
La vostra tomba e la sua lapide,
saranno un comodo letto
per le angustiate coscienze
e luogo di riposo per le anime!
Felici sono i tuoi occhi che alla fine
si chiudono.